

Journal des traducteurs Translators' Journal

Lexique des magnétophones et laboratoires de langues

Jean-Paul Vinay and M. Munier

Volume 7, Number 3, 3e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061308ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061308ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Vinay, J.-P. & Munier, M. (1962). Lexique des magnétophones et laboratoires de langues. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(3), 100–105.
<https://doi.org/10.7202/1061308ar>

Il serait bien téméraire de vouloir en remontrer sur ce point aux Français et leur imposer **enregistreur à ruban** ou **perroquet**, selon les propositions de certains de nos puristes canadiens. Si rigoureux ou poétiques que soient ces vocables, on ne peut prétendre raisonnablement les implanter.

Le **magnétophone** utilise comme support de ses enregistrements une sorte de pellicule de matière plastique enduite de substances magnétiques. On nomme ce support tantôt **ruban**, tantôt **bande**. Il semble que l'appellation **bande** ait tendance à prédominer dans l'usage courant et qu'elle relègue son concurrent **ruban** de plus en plus au vocabulaire technique.

Mais voilà qu'on applique à la télévision les procédés d'enregistrement magnétique. Cette technique nouvelle a retenu l'attention du Comité d'étude des termes techniques français. Consulté sur l'appellation à donner à l'enregistrement magnétique de télévision, le Comité a proposé **enregistrement magnétoscopique** (en anglais **videotape recording**). L'adjectif **magnétoscopique** offre, entre autres avantages, une bonne formation étymologique et la possibilité d'engendrer des dérivés. Il a déjà donné naissance à **magnétoscope** (**videotape recorder**), créé sur le modèle de **magnétophone**; à **magnétoscople** et **magnétoscoper** (verbe et nom d'action qui désignent l'enregistrement des émissions de télévision au moyen du magnétoscope). La souplesse de **magnétoscopique** lui a donné gain de cause sur **vidéomagnétique**, hybride qui, au début, avait montré l'oreille.

Robert DUBUC, Montréal



¶ Lexique des magnétophones et laboratoires de langues

Pour faire suite à l'article de M. Dubuc, nous pourrions nous interroger sur les équivalents anglais des termes utilisés pour désigner les différentes parties de cet instrument. La solution de ces questions n'est pas facile, car les réponses se trouvent dispersées dans différentes publications et même les glossaires techniques sont incomplets. Par exemple, le catalogue *Manufrance* décrit très précisément certains aspects extérieurs de l'appareil, mais non les manettes et boutons qui en permettent le fonctionnement. Les lexiques techniques de Gaudillat et de Piraux ne s'appliquent pas spécialement aux magnétophones. Imitant en cela le *Translation Inquirer*, le *J. des T.* pose ci-dessous des questions, espérant que des lecteurs voudront bien y apporter une solution, avec si possible indication des sources. Les traductions proposées ici, lorsqu'elles existent, ont été recueillies dans certains ouvrages composés pour les professeurs désireux d'utiliser le magnétophone dans la salle de classe, et plus précisément dans un "laboratoire de langues"; elles n'engagent que leurs auteurs et demandent à être soit vérifiées, soit normalisées. Il est probable que bon nombre de ces termes seront adoptés : nous serions heureux de dresser, dans un prochain numéro, un répertoire complet des termes techniques utilisés dans l'industrie des machines parlantes, ainsi qu'une bibliographie.

Le lexique ci-dessous a été dressé avec les textes et la documentation dont dispose le Centre de recherches lexicographiques de l'Université de Montréal. Dans la bibliographie, les ouvrages que nous n'avons pu consulter sont indiqués par un astérisque.


J.-P. VINAY & M. MUNIER

¶ 1. Bibliographie de dépouillement :

- * Hémardinquer, P., *La nouvelle pratique des magnétophones*. Paris, Chiron, 1960.
 * Hickman, R. E. B., *L'enregistrement magnétique*. Paris, Dunod, 1960. [236 p. Bibliographie importante].
 Léon, P. R., *Laboratoire de langues et correction phonétique*. Université de Besançon & Paris, Didier, 1962. 275 p. Illustré. Bibliographie importante.
 Magnétobel, *Feuille d'instruction* des appareils Magnétobel SIMEA, Paris.
 Manufrance, Manufacture française d'armes et cycles, Saint-Etienne, France.
 Marty, Fernand, *Language Laboratory Learning*. Wellesley, Audio-visual Publications, 1960. [Lexique pp. 240-252].
 Perfectone, *Feuille d'instruction* des produits PERFECTONE, S. A., Bienne (Suisse).
 Scotch Brand, *Lexique du ruban magnétique*, préparé par Scotch Brand Ltd., cinq pages de définitions, mais aucun équivalent anglais.
 Polyphone, *Feuille descriptive* de l'appareil Polyphone, Paris.

* * *

¶ 2. Lexique anglais-français :

<i>acoustic tile</i>	isolant <i>m</i> ; plaque <i>f</i> acoustique, plaque d'insonorisation, Isorel.
<i>acoustic treatment</i>	revêtement <i>m</i> isolant, d'insonorisation.
<i>adjust, v.</i>	régler, mettre au point.
<i>adjustment n.</i>	réglage <i>m</i> , mise <i>f</i> au point.
<i>adjustment knob</i>	bouton <i>m</i> de réglage.
<i>amplifier</i>	amplificateur <i>m</i> , ampli <i>m</i> .
<i>automatic stop and starter button (lever)</i>	bouton <i>m</i> , levier <i>m</i> d'arrêt de démarrage automatique.
<i>automatic volume control (AVC)</i>	enregistrement <i>m</i> automatique, sensibilité <i>f</i> contrôlée automatiquement.
<i>background noise</i>	bruit <i>m</i> de fond, parasites <i>mpl</i> .
<i>backspacing</i>	retour <i>m</i> automatique.
<i>baffle (loud-speaker)</i>	écran <i>m</i> , baffle <i>m</i> .
<i>base (on a magnetic tape)</i>	support <i>m</i> magnétique.
<i>battery-powered</i>	alimenté par pile.
<i>battery recorder</i>	appareil <i>m</i> , magnétophone <i>m</i> à pile; magnétophone autonome.
<i>bias current</i>	courant <i>m</i> de polarisation magnétique.
<i>bidirectional</i>	bidirectionnel.
<i>binaural listening</i>	écoute <i>f</i> binauculaire.
<i>binder (on magnetic tape)</i>	liant <i>m</i> .
<i>booth</i>	isoloir <i>m</i> , cabine <i>f</i> (séparée, isolée); cabine de travail individuelle (L); <i>listening</i>  , cabine d'écoute, poste <i>m</i> d'écoute (L).
<i>break, a tape</i>	rupture <i>f</i> (accidentelle) du ruban.
<i>built-in (machines)</i>	appareils <i>mpl</i> fixes, incorporés.
<i>bulk eraser</i>	démagnétiseur <i>m</i> .
<i>cardioid [type of unidirectional microphone]</i>	cardioïde [forme coeur].
<i>cartridge, crystal [phono]</i>	tête <i>f</i> de lecture piézoélectrique.
<i>cartridge (tape)</i>	chargeur <i>m</i> (à ruban); boîtier-chargeur <i>m</i> .
<i>console</i>	console <i>f</i> , pupitre <i>m</i> de commande; console monitrice (L).
<i>control, remote (starting by)</i>	mise <i>f</i> en marche par télécommande.
<i>control, playback volume</i>	réglage <i>m</i> de niveau à la lecture.
<i>counter resettable to zero</i>	compteur <i>m</i> avec remise à zéro.

crossstalk
dead room
decibel (db)
dégausser (= *bulk eraser*)
demagnetize
distortion
drill master
duplication of the master tape
dynamic, adj.
earphones
endless loop tape
equalization

equalization curve

equalizer
erase v.
erase current
erasing by erase head
erase head
extensible
fast forward

feedback
foot control
frequency response
gap, head
ground
guide, tape

handle n.
handle, handling
head alignment
head bracket
head cover
head demagnetizer
head, erase
head, recording
headphones
high output (HO) tape
holdback, tape
holding back of the tape
hub (on a reel)
hum
hysteresis motor
idler wheel
impedance
interference filter
ips inches per second
jack box (multiple)
jack, input
jack, output
keyboard (push buttons)
knob
lamp, exciter

diaphonie f.
salle f sourde, muette, insonorisée.
décibel m, db m.
effaceur m.
démagnétiser.
distorsion f, déformation f.
moniteur m (L).
duplication f, copie f du ruban original.
électrodynamique.
écouteurs mpl, casque m.
ruban m sans fin.
correction f, compensation f, égalisation f.
courbe f de correction.

[In the US there are at present two equalization curves : the RIAA (Record Industry Association of America) curve, generally used for records; and the NARTB (National Association of Radio and Television Broadcasters) curve, generally used for tapes.]
correcteur m, compensateur m.
effacer.
courant m d'effacement.
effacement m par tête magnétique.
tête f d'effacement.
extensible, télescopique.
avance f, bobinage m rapide, marche f avant,
avance (L), marche avant, AV.
effet m de réaction.
pédale f.
bande f passante.
entrefer m.
masse f, terre f.
guide-ruban m, guide-bande m, encoche f pour le guidage de la bande.
manette f.
manier, le maniement.
alignement m des têtes.
support m des têtes.
capot m des têtes.
démagnétiseur m de têtes.
tête f d'effacement.
tête d'enregistrement.
écouteurs mpl, casque m.
bande f de haut niveau.
doigt m de tension, tendeur m à ressort.
retenue f du ruban.
noyau m de la bobine.
ronflement m, ronronnement m.
moteur m à hystérésis.
galet m caoutchouté.
impédance f.
dispositif m antiparasites.
cm/s (centimètres par seconde).
boîte f de jonction (à prises multiples).
prise f d'entrée
prise f de sortie.
clavier m.
bouton m, commande f.
lampe f excitatrice.

language laboratory

layer on tape on a reel
lever: a single \sim for all tape
transport functions
library: audio \sim , sound \sim
library, tape \sim
loop

magic eye
magnetize
maintenance (shop)
master machine

master tape

meter¹, recording volume

meter²
mixer
microphone, micro, mike

mixing
monitor
monitor head

monitor jack
monitor loud-speaker
mu-metal
mylar
omnidirectional [= nondirectional or
all-directional]

overload
overrecording
patch cord
pause
pause button
pause lever
pause knob
pin on a spindle plate
play, playback

playback
PM speaker
position

preamplifier
prerecorded tape
preset volume
pressure roller
print-through

printed circuit
pulley with a rubber rim
push button
push button operation

laboratoire *m* de langues*; laboratoire
d'écoute. *intercom. lab.*, Labo(ratoire)
d'inter-communication (L).

spire *f.*
un levier unique pour toutes les ma-
noeuvres.
sonothèque *f.*
collection *f* de rubans.
boucle *f*; *endless* \sim , bande *f*, boucle
sans fin.

œil *m* magique.
magnétiser.
atelier *m* (de réparation).
appareil *m* de lecture, machine-mère
(M.), lecteur *m* automatique (L.).
ruban *m* original, bande *f* originale,
bande-mère, lecture maître (L.).
indicateur *m* de niveau d'enregistre-
ment.

compteur *m*; compte-tours *m.*
mélangeur *m.*
microphone *m*: *activated* \sim , (systè-
me) micro-activé; appareil *m* auto-
correcteur (L.).

monophonique, monaural.
lecture *f* de contrôle.
tête *f* d'écoute (de lecture) pour le con-
trôle.

sortie *f* de contrôle.
haut-parleur *m* de contrôle.
Mu-metal.
mylar *m.*
omnidirectionnel.

saturation *f.*
surmodulation *f.*
cordon *m* de relais, de liaison.
temps *m* mort, blanc *m*, pause *f.*
bouton *m* de pause.
levier *m* de pause.
bouton, commande *f* de pause.
ergot *m.*
écoute *f*, lecture *f*; lecture maître, lec-
ture élève (L.).

la machine lit (joue) un ruban.
haut-parleur *m* à aimant permanent.
poste *m*, cabine *f*; compartiment *m* (L):
a 12-position laboratory, un laboratoi-
re de 12 cabines, places.

préamplificateur *m*, préampli *m.*
ruban *m* préenregistré.
volume *m* réglé à l'avance, pré-réglé.
galet *m* presseur.
écho *m* magnétique, effet *m* d'empreinte
magnétique.

circuit *m* imprimé.
poulie *f* à jante caoutchoutée.
bouton-poussoir *m.*
commande *f* par clavier.

* et non "Laboratoire de linguistique"; la linguistique est une science qui ne s'enseigne pas au laboratoire de langues.

push button key
push-pull (microphone, amplifier)

range, dynamic
record a tape, to
recorder, tape

recording

reel
reel rest (spindle plate)

reel, feed
reel, take-up
response, flat, uniform

rewind v.
rewind n.

rewind time
roughen up (an idler wheel), *to*
rubber idler
safety lock (button)

selector
self-contained
self-correction
shield
shielded wire
shockproof
shut-off automatic
signal-to-noise ratio
slot
slot, threading
sound track
soundproof
soundproofing material

soundproofing of the walls, partitions
speed change lever
speed, tape

spindle
spindle, feed
spindle, take-up
splice
splice at an angle
splice end to end
splicer
splicer tape
spool
spool, feed
spool, pickup
squeal n.
squeal v.
start v.

touche f.
à double effet (microphone, amplificateur).
dynamique (la).
enregistrer, inscrire une bande.
magnétophone *m.*, appareil *m.* enregistreur, enregistreur *m.* magnétique :
listening \curvearrowright , magnétophone d'écoute (L.); *m.* de lecture, *m.* de départ;
recording \curvearrowright , *m.* d'enregistrement.
enregistrement *m.*, inscription *f.*; (sur la machine) enregistrement.
bobine *f.*
platelet *m.*, plateau *m.* porte-bobine; platine *m.*
bobine *f.* dérouleuse, débitrice.
bobine *f.* enrouleuse.
courbe *f.* plate de fréquence
[reproduction de tous sons, graves et aigus, dans leur proportion exacte].
rebobiner.
rebobinage *m.*; (sur l'appareil) marche *f.* arrière, A.R.; retour *m.* (L.).
durée *f.* de rebobinage.
dépolir, enlever le brillant.
galet *m.* caoutchouté.
bouton *m.* de sécurité, verrouillage *m.* de la position d'enregistrement, verrouillage de sécurité [pour éviter les erreurs, les fausses manoeuvres].
sélecteur *m.*, commutateur *m.*
autonome, à batterie.
autocorrection *f.*
blindage *m.*
fil *m.* blindé.
antichocs (anti-choes).
arrêt *m.* automatique.
rapport *m.* signal-bruit, signal-parasites.
fente *f.*, rainure *f.*, couloir *m.* de passage.
fente *f.* d'enroulement.
bande *f.* de son.
insonorisé.
matière *f.* absorbante, revêtement *m.* acoustique, d'isolation phonique.
insonorisation *f.* des parois.
levier *m.* de changement de vitesse.
vitesse *f.* de déroulement (défilement) de ruban.
tambour *m.*
tambour de rebobinage.
tambour de bobinage.
raccord *m.*
raccord *m.* en biais.
raccord bout à bout.
colleuse *f.*, coupeuse-colleuse *f.*
bande *f.* adhésive, cellophane *f.* collante.
bobine *f.*
bobine débitrice.
bobine réceptrice.
sifflement *m.*, crissement *n.*
siffler, crisser.
mettre en marche, en route.

start n.
starting time (for tape)
stop lever (instantaneous)
stroboscope
stroboscopic disc
surface noise
switch

switchboard

system, sound
tape correspondence
tape library
tape speed

tape travel, direction of
tape, dull side of the

tape, glossy side of the

tape, leader
tape; raw, blank, virgin ~
tape, recording
tape, shiny side of the

tape, test
tape, thickness of the
(1½-mil, 1-mil, ½-mil)
thread a tape, to
threading
time, playing
tone control

track
track recorder, half, dual, double, twin-
track recorder, single-track, full-track

track, student's

track, teacher's
transistor
tube, vacuum
turntable
unwind v. : the tape unwinds
volume control

volume meter
wind a tape, to

wow

mise en marche, en route.
temps m de mise en route du ruban.
levier m d'arrêt (instantané).
stroboscope m.
plateau m stroboscopique.
bruit m de surface.
bouton m; manette f; contacteur m;
commutateur m : selector ~,
commutateur de sélection (L).
tableau m de commande; commandes
tpl.
chaîne f.
correspondance f sonore.
bibliothèque f sonore.
vitesse f de déroulement (défilement)
du ruban.
sens m de défilement du ruban.
côté m mat, partie f enduite, couche f
sensible du ruban.
côté brillant, partie non-enduite du ru-
ban.
amorce f.
bande f, ruban m vierge.
bande, ruban magnétique.
côté brillant, partie non-enduite du ru-
ban.
bande, ruban magnétique étalon.
épaisseur f du ruban
(standard, longue durée, double durée)
enfiler un ruban.
enfilage m.
durée f de déroulement.
réglage m, contrôle m de tonalité, de
timbre.
piste f, voie f.
appareil m à deux pistes (L),
à double piste (M), bipiste.
appareil à simple piste, à piste entière,
monopiste.
piste f de l'élève, lecture f élève (L),
piste inférieure (L).
piste du maître, piste témoin.
transistor m.
tube m, lampe f.
tourne-disque m, table f de lecture.
le ruban se déroule.
bouton m de volume, potentiomètre m
de puissance.
modulomètre m.
bobiner, enrouler un ruban : the tape
winds, le ruban s'enroule.
effet m de pleurage; du pleurage.

